Contents

General Editors’ Preface .................................................. 7
Foreword ............................................................................ 9
ANA GABRIELA MACEDO – Identity and Cultural Translation: an Introduction ............................................. 11

Part One

MARIA IRENE RAMALHO DE SOUSA SANTOS – Poetry and Translatability – Or: Gertrude Stein, the Foreigner .................. 21
MÁRTA MINIER – ‘[…] the translatress in her own person speaks’: A Few Marginal Notes on Feminist Translation in Practice, in Creative Writing and in Criticism ........................................... 39
JULIA SALMERÓN AND ANA ZAMORANO – Virginia Woolf Revisited: Intertexts and Dissemination in Spanish Culture ...... 55
JOHN STYLE – Maria Aurèlia Capmany’s Quim/Quima as a Catalan Response to Virginia Woolf’s Orlando: an Instance of European Intertextuality ................................................................. 73
CLAUDIA CAPANCIONI – ‘Border-crossing’ English: the Poetic Communications of Joyce Lussu ..................... 87
GABRIELLA MORISCO – The Trilingual Poetic Diction of Amelia Rosselli: ‘October Elisabethans’ ................................. 95
MARGARET LESSER – Domestication v. Foreignness: Early French Translations of Edgeworth, Gaskell, Brontë and Eliot ................................................................. 109

Part Two

MARIA EDUARDA KEATING – When Translation Makes History: Wanderings of the Lettres Portugaises ......................... 121
Part Three

NANCY ARMSTRONG – Why a Good Man is Hard to Find in Victorian Fiction ........................................... 153

VALERIE SANDERS – ‘Madonnas and Mistresses’: George Eliot’s Experience of German Femininity ........... 173

Margarida Estves Pereira – The ‘Spectre of the Angel’: Cross-Cultural References in the Writings of Early Portuguese Feminists ......................................................... 187

HEATHER INGMAN – The Artist, the Traveller, the Lover: Identity and Irish Nationalism in the Novels of Kate O’Brien (1897–1974) ............................................................ 201

Eleonora Federici – In Search of Identity: Intertextuality, Parody and Historiographic Metaphor in Marina Warner’s The Lost Father ........................................................... 213

Petra Van der Jeugt – One for Sorrow, Two for Joy: Re-negotiating Boundaries in Michèle Roberts’s Daughters of the House ................................................................. 225

Jonathan Ellis – Boating through Venice: Cultural Translation in Jeanette Winterson’s The Passion .... 237

Teresa Tudela – Intertexts, Cytexts, a Body Online ................................................................. 247

Elizabeth Russell – Home and Away: the Construction and Deconstruction of Belonging ................. 261

Notes on Contributors ................................................................. 271

Index ................................................................................. 277

General Editors’ Preface

This volume of essays is one of a group generated by the ‘European Intertexts’ project co-ordinated by Patsy Stoneman and supported by the British Academy. This project promotes collaborative study of women’s writing in English in relation to the culture of other European countries, or of women’s writing in continental Europe in relation to English culture, and has revealed a still unexplored richness of connection through translations, cross-cultural life-writings, the cross-cultural reception of influential works, multi-lingual writing, social and political writing, travel writing, visual art and film as well as poetry, novels and plays. The network of participants has widened from a core of senior academics from six European countries to include many younger scholars and also contributors from North America and Asia, and together they offer essays on women’s writing in English in the context of Belgian, French, Hungarian, Irish, Italian, German, Portuguese, Spanish, Welsh and other cultures. The first volume of essays offers a substantial framework for study in this field, including considerations of English as a world language, a definition of ‘Europe’, the current state of comparative and translation studies, theories of intertextuality and intermedial studies with visual art and film. Subsequent volumes offer a larger number of shorter, text- or author-based essays grouped around experiences which bring women of different cultures together – translations, love, cross-cultural identities and travels. Our aim is to challenge the isolationism of much critical work on English-language literature by exploring the interdependence of Anglophone and continental European literatures in writing by women. These essays are an important beginning in demonstrating the wealth and variety within this field.

Patsy Stoneman
Angela Leighton

Hull, UK, October 2003